Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego miałbyś zginąć ty i twój lud od miecza, głodu i zarazy, jak zapowiedział JAHWE narodowi, który by nie służył królowi Babilonu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego miałbyś ginąć ty i twój lud od miecza, głodu i zarazy, jak zapowiedział JAHWE narodowi, który nie podporządkuje się królowi Babilonu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu macie zginąć, ty i twój lud, od miecza, od głodu i od zarazy, jak mówił JAHWE o narodzie, który nie chce służyć królowi Babilonu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże macie zginąć, ty i lud twój, od miecza, od głodu i od powietrza, jako mówił Pan o narodzie, któryby nie służył królowi Babilońskiemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz umieracie ty i lud twój mieczem i głodem, i morem, jako mówił JAHWE do narodu, który nie będzie chciał służyć królowi Babilońskiemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego chcecie umrzeć, ty wraz ze swym narodem, od miecza, głodu i zarazy, jak to przepowiedział Pan o narodzie, który nie chciałby służyć królowi babilońskiemu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego macie zginąć, ty i twój lud, od miecza, głodu i zarazy, jak zapowiedział Pan narodowi, który nie służy królowi babilońskiemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego ty i twój lud macie umrzeć od miecza, od głodu i od zarazy, jak JAHWE zapowiedział o tym narodzie, który nie będzie służyć królowi Babilonu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego wraz z twoim ludem masz zginąć od miecza, głodu i zarazy, jak zapowiedział JAHWE narodowi, który nie chce służyć królowi babilońskiemu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po cóż macie umierać, ty i lud twój, od miecza, głodu i zarazy, jak to zagroził Jahwe narodowi, który by nie uległ królowi Babilonii? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вам і всьому цьому народові і священикам я сказав, мовлячи: Так сказав Господь: Не слухайте слів пророків, що вам пророкують кажучи: Ось посуд господнього дому повернеться з Вавилону. Бо неправедне вони вам пророкують, Я їх не післав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu macie zginąć ty i twój lud od miecza, głodu i moru, jak wypowiedział WIEKUISTY o narodzie, który by nie służył królowi Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż ty i twój lud mielibyście ponieść śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy, zgodnie z tym, co JAHWE powiedział narodowi, który nie służy królowi Babilonu? |

1. 1) <x>300 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)